සියලුම හිමිකම් ඇව්රිණි/முழுப் பதிப்புரிமையுடையது
All rights Reserved

අධිකරණ, බන්ධනාගාර කටයුතු හා ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථා ප්‍රතිසංස්කරණ අමාත්‍යාංශය
நீதி, சிறைச்சாலை அலுவல்கள் மற்றும் அரசியலமைப்பு மறுசீரமைப்பு அமைச்சு
Ministry of Justice, Prison Affairs and Constitutional Reforms

දිවුරුම් දුන් භාෂා පරිවර්තක විභාගය - 2023
சத்தியப்பிரமாணம் செய்த மொழிபெயர்ப்பாளர் - 2023
**Sworn Translator Examination – 2023**

**Translation (Arabic/Tamil)**

කාලය : පැය 2
நேரம்: 2 மணித்தியாலம்
Time: 2 hours

මුළු ලකුණු : 100
மொத்தப் புள்ளிகள்: 100
Full Marks : 100

සියලුම ප්‍රශ්න වලට පිළිතුරු සපයන්න
எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.
Answer all the Questions

---

1. عرف عن الترجمة ، واذكر نشأة الترجمة وتطورها تفصيلا.

(٢٥ درجة)

2. ترجم النص الآتي إلى اللغة التاملية.

بعد يومين من الزلزال الذي وصف بالأشد عنفا، قصص ضحاياه تكثر، بين من فارق أحد أفراد عائلته دون وداع أخير وبين آخر خسر منزله وبات بدون مأوى، والجميع عاش ليلة مرعبة تملأها صدمة مما حدث وحزن لما يحدث ورعب مما قد يحدث، فتخذ الكثير منهم الشوارع ملجأ خائفين من ضربة زلزال أخرى تغدر بهم وهم نيام. ثوانٍ لم تنتهِ وكأنها ساعات" "طوال السنوات 28. التي أمضيتها على هذه الأرض، لم أشعر أبدا بأنني يمكن أن أموت في تلك الثانية بهذه الطريقة". صلاح من مراكش يعيش وحده؛ لذلك كان الوضع صعبا عليه. بعد عودته إلى المنزل وأثناء مشاهدته للتلفاز شعر بأن أرضية المنزل تتحرك، ظن أن قطارا يمر على الرغم من أنه لا يعيش بالقرب من السكك الحديدية؛ ولكن وقوع زلزال لم يكن أمرا متوقعا بالنسبة له.

بعد ثوان قليلة، انقطعت الكهرباء وبدأ المبنى يهتز كطفل يلعب بلعبته، حسب وصفه. "لم أشعر بهذا الرعب في حياتي، سقط كل الأثاث على الأرض، شعرت وكأنك أخذتني من كوكب وألقيتني في كوكب آخر"، هرع صلاح إلى الدرج بسرعة كبيرة، وترك باب المنزل مفتوحا، هو لم يعد يبالي بما يتركه خلفه، ليلتقي مع جاره الذي تملك الرعب تعابير وجهه، كلاهما يفكر الآن في كيفية النجاة من هذه الكارثة. صوت بكاء الأطفال يعلو والنساء يصرخن والظلام يغطي عينيه، ثوانٍ معدودة كانت كفيلة بأن تجعل ليلة صلاح وسكان مدينة مراكش وكأنها يعيشون فيلم رعب. "جدتي توفيت.. وأبي وأعمامي من أخرجُها من تحت الأنقاض" سكينة، البالغة من العمر ١٨ سنة، كانت بالمنزل برفقة أمها وأخيها ذي الثمانية أعوام حين ضرب الزلزال في أمزميز بإقليم الحوز، بؤرة الزلزال. تحكي سكينة أن فور سماعهم لصوت اهتزاز قوي انقطعت الكهرباء، ومن قوة حركة الزلزال لم يتمكنوا من الوقوف أو التحرك، الأثاث يتساقط في كل مكان ورائحة الخوف قد فاحت، وشرعوا يرددون الشهادتين حتى توقفت الأرض عن التحرك ثم توجهوا مباشرة نحو الباب: "عند نزولنا في الدرج، وجدنا السقف منهارا على الأرض؛ فالحمد الله أننا لم نغادر المنزل أثناء الزلزال". أقدامهم عارية، وجوههم شاحبة، وقلوبهم خائفة، هذا ما وصفت به سكينة حالهم بعد الزلزال الكارثي. وأضافت أن بمجرد خروجهم من المنزل وتوقف الزلزال كانت المنطقة مليئة بغبار البيوت التي سويت بالأرض والناس نيامٌ فيها، ورحلة البحث عن المفقودين بدأت، لتكون أولى الضحايا طفلة في الخامسة من عمرها، جسدها خالٍ من الجروح، فهي ماتت اختناقا من غبار انهيار البيوت، وما هي إلا دقائق قليلة حتى أخرجوا جدها ووضعوه ميتا بجوارها. احتاجت سكينة دقائق حتى تستوعب ما حدث، لتبدأ بمحاولة الاتصال بأبيها الموجود في منزل جدها في ماريغا، بإقليم الحوز أيضا؛ لكن الشبكة كانت مقطوعة.

(٢٥ درجة)

3. ترجم النصوص الآتية إلى اللغة العربية.

(5ட)

1. இலங்கை மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழு - இலங்கையின் அடிப்படை உரிமைகள் பாதுகாப்பு ஏற்பாடுகளாக உயர்நீதிமன்றம், நிர்வாகத்திற்கான பாராளுமன்ற ஆணையாளர், மனித உரிமை ஆணைக்குழு முதலானவை காணப்படுகின்றன. அடிப்படை உரிமைகள் மீறப்படும் போது அதில் இருந்து பாதுகாப்புப் பெறவும் நிவாரணத்தைப் பெற்றுக்கொள்ளவும் ஏற்படுத்தப்பட்ட சட்ட ஏற்பாடுகளே இவையாகும்.

இலங்கை மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழுவானது நாட்டில் மனித உரிமைகளை முன்னேற்றவும் பாதுகாப்பதற்குமாக 1996 ஆம் ஆண்டின் 21 ஆம் இலக்க மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழு சட்டத்திற்கு அமைவாக 1977 மார்ச் 17ம் திகதி ஸ்தாபிக்கப்பட்ட சுதந்திரமான ஆணைக்குழுவாகும்.

இதற்கு முன்பு செயற்பட்டு வந்த சட்ட விரோத தடுப்புக்களையும், கைதுகளையும் தடுக்கின்ற மனித உரிமைகள் செயலணி, பாரபட்சத்தை நீக்கி மனித உரிமைகளைக் கண்காணிக்கும் ஆணைக்குழு ஆகியவற்றின் கருமங்களை நிறைவேற்றி வைப்பதற்கான ஆணையையும் 1996ஆம் ஆண்டு இலங்கை மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழுச் சட்டம் இவ் ஆணைக்குழுவிற்கு வழங்கியது.

இலங்கை மனித உரிமை ஆணைக்குழுவின் பணிகள்:

- **கண்காணித்தல்:** அடிப்படை உரிமைகள் தொடர்பிலும் அதற்கு மதிப்பளித்தல் தொடர்பிலும் அரசியலமைப்பு ஏற்பாடுகளுக்கு இணங்கியொழுகுதலை உறுதிப்படுத்தும் நோக்குடன் நிறைவேற்றுத்துறை மற்றும் நிர்வாகத்துறை செயல்முறைகளையும் நடவடிக்கை முறைகளையும் கண்காணித்தல்.
- **புலனாய்வு மற்றும் மத்தியஸ்தம் செய்தல்:** அடிப்படை உரிமைகள் மீறப்பட்டுள்ளமை அல்லது உடனடியாக மீறப்பட்டுள்ளமை என்பன தொடர்பிலான முறைப்பாடுகளையிட்டு விசாரணை செய்தலும் புலனாய்வு செய்தலும். அத்துடன் அதன் பின்னர் மேற்கொள்ளும் ஏற்பாடுகளுக்கிணங்க மத்தியஸ்தம், இணக்கத்தின் மூலம் அவற்றைத் தீர்ப்பதற்கு ஏற்பாடு செய்தல்.
- **ஆலோசனை செய்தல்:** அடிப்படை உரிமைகளை முன்னெடுத்துச் செல்வதிலும் ஊக்குவிப்பதிலும் பாதுகாப்பதிலும் சட்டவாக்க நிர்வாக பணிப்புரைகளையும் நடை முறைகளையும் தொகுத்தமைப்பதில் அரசாங்கத்திற்கு ஆலோசனை வழங்குதலும் உதவுதலும்.

(٢٥ درجة)

2. ஒரு நாட்டினுடைய பொருளதாரத்தின் தவிர்க்கமுடியாத அலகு சர்வதேச வர்த்தகமாகும். இன்று காணப்படுகின்ற உலகப் பொருளாதார ஒழுங்கு. உலகமயமாக்கம், சந்தைப்பொருளாதாரம் மற்றும் அதன் போக்குகளால் எந்தவொரு நாடும் தனித்து இயங்கமுடியாத அளவிற்கு ஒன்றிலொன்று தங்கியிருக்க வேண்டிய சூழல் நிலவுகின்றது. அதிலும் ஏற்றுமதி. இறக்குமதி என்பன ஒரு நாட்டிற்கு தவிர்க்க முடியாத அம்சங்களாகும். உலகமயமாதல் சூழலில் உலக நாடுகளின் பொருளாதாரங்கள். எழுச்சியடைவதற்கு சர்வதேச வர்த்தகம் உதவுகின்றது. இச் சர்வதேச வர்த்தகத்திற்கும் வெளிநாட்டு ஒதுக்குகளுக்கும் இடையே தொடர்பு உண்டா என நோக்குவோமாயின் அவை இரண்டிற்குமிடையே நெருங்கிய தொடர்பு இருப்பதனை அவதானிக்கலாம். சுருங்கக்கூறின் அவை இரண்டும் ஒன்றிலொன்று பரஸ்பரமாகத் தங்கியிருக்கும் காரணிகளாகும்.

ஒரு நாட்டின் வர்த்தக செயலாக்கமானது. அந்நாடு சர்வதேச வர்த்தகத்தில் தன்னை எந்தளவுக்கு ஈடுபடுத்திக்கொள்கிறது என்பதிலேயே தங்கியுள்ளது. மாறாக ஒரு நாட்டின் பரப்பளவிலோ சனத்தொகையிலோ அது தங்கியிருப்பதில்லை. உதாரணமாக ஆசியாவில் உள்ள சீனா மற்றும் சிங்கபூர் ஆகிய இரு நாடுகளை இங்கு எடுத்துக்கொள்வோமாக இருந்தால் சீனா மிகப்பெரிய நாடு. இது சர்வதேச வர்த்தகத்தின் அசுரன் (Trade Titan) என குறிப்பிட்டுக் காட்டப்படுகின்றது.

(٢٥ درجة)